

R.Ph.

BOIRE DU RUANDA-URUNDI

KIBUNGU de 20 oct. 1959.-
le

RUANDA-URUNDI GEBIED
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU

KIBUNGO



1849

(¹) N° 4170 /A.I.34/02/P.-

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

A Monsieur le Résident du Ruanda

à

KIGALI.-

Participation autori-
té, indigènes à partis
politiques.-

Monsieur le Résident,

Suite à votre lettre n° 6081/A.I. du
13 octobre 1959, je vous signale qu'à l'unanimité les
sous-chefs, juges, assesseurs et greffiers du Buganza-
~~Nord~~^{Nord} ont demandé qu'il soit interdit à tout membre
du personnel (Abakozi ba l'Etat) de faire partie d'une
association publique.- *politique.*

L'Administrateur de Territoire,
J. PETIT.,

Kigali, le 13 octobre 1959.-

N°6.081/A.I.

TRANSMIS copie pour information à :
- Monsieur le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi à USUMBURA.-

/CONFIDENTIEL -URGENT /

5876 | AT 24/02/P
20. 20.09

✓ A Monsieur l'Administrateur de Territoire
à

KIBUNGU.-

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce
couvert, 80 exemplaires en Kinyarwanda et 15 en français d'un
circulaire de Monsieur le Vice-Gouverneur Général relative à l'adhé-
sion et la participation active des autorités indigènes aux partis
politiques.

Vous voudrez bien convoquer de toute urgence
une réunion plénière du cadre de votre territoire. Y seront invités,
outre le personnel politique, tout le personnel judiciaire et le
personnel de l'Administration. Lors de cette réunion plénière, vous
donnerez lecture de la circulaire et ferez lire à la même occasion
le texte en kinyarwanda. Vous remettrez ensuite un exemplaire de la
circulaire aux membres du personnel présent, qui vous remettront
séance tenante un accusé de réception.

La même procédure sera suivie pour la diffusion
de la déclaration du Vice-Gouverneur Général, également jointe en
annexe.

Vous voudrez aussi remettre copie de la dite
circulaire aux différents chefs de service travaillant dans votre
territoire et au personnel qui en dépend.

Je vous rappelle en outre les termes de la
circulaire n°13/43 du 16.9.1959 de Monsieur le Gouverneur Général,
vous transmise par le n°113/07766/3889/B3 du 26.9.1959 de Monsieur
le Vice-Gouverneur Général et relative à la ligne de conduite qui
s'impose aux agents de l'Administration dans le domaine de l'adhé-
sion à des partis politiques. Lors de la prochaine réunion mensuel-
le du cadre, vous voudrez bien donner lecture de celle-ci.

LE RESIDENT DU RUANDA,
A. PREUD'HOMME,



CIRCULAIRE RELATIVE A L'ADHESION ET A LA
PARTICIPATION DES CHEFS, DES SOUS-CHEFS
ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE, AUX PARTIS
POLITIQUES.

1. Il convient tout d'abord de préciser que les chefs et sous-chefs en leur qualité de détenteurs d'une parcelle de la puissance publique dont ils ont été investis, après avoir prêté serment, devant le Résident ou son délégué, de remplir fidèlement leurs fonctions et de respecter les lois du Ruanda-Urundi, participent à l'exercice et aux responsabilités du pouvoir exécutif dont ils sont les agents. Ils sont comme tels soumis aux directives et au contrôle de l'Administration Tutélaire.

2. L'Autorité Tutélaire a constamment proclamé son intention de promouvoir le progrès du pays par l'édification d'une saine démocratie, ce qui implique l'existence de partis politiques. Dans un pays jeune où les élites sont encore rares, il serait difficile d'interdire aux chefs et sous-chefs toute intervention dans l'activité des jeunes partis politiques.

3. Mais si les chefs et sous-chefs peuvent en tant que personne privée participer à la vie politique du pays, cette tolérance est subordonnée à ce que aucune atteinte ne soit portée à l'exercice de la fonction publique qui doit continuer à apparaître comme exclusivement déterminée par la recherche du bien public et par le respect des dispositions législatives et réglementaires.

Il demeure donc interdit aux chefs et sous-chefs de se livrer, dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de celles-ci, à toute action ou propagande au profit d'un parti politique.

Se rendrait par exemple coupable de tels manquements tout chef qui userait de son pouvoir de convocation ou utiliserait les conseils coutumiers ou les réunions de cadre pour proclamer son allégeance politique personnelle, communiquer les informations intéressant un parti politique etc...

De tels agissements sont incompatibles avec l'exercice de fonctions publiques et l'Administration veillera à ce que tout chef ou sous-chef qui, dans l'exercice de ses fonctions n'a pu s'abstraire de l'appartenance à un parti ou à une idéologie politique soit invité à présenter sa démission, sans préjudice des sanctions disciplinaires qu'il aurait encourues.

4. Il peut paraître superflu de rappeler que le Gouvernement a le devoir de se défendre contre les entreprises de ses subordonnés qui seraient de nature à troubler l'ordre public, à mettre sa stabilité en péril à contrarier son action.

Il ne peut donc tolérer qu'un chef ou un sous-chef s'associe d'une manière quelconque à des actes ou des propagandes dirigées contre lui.

Tout représentant de l'autorité qui se rend coupable de tels agissements manque gravement à ses devoirs et à la dignité de ses fonctions.

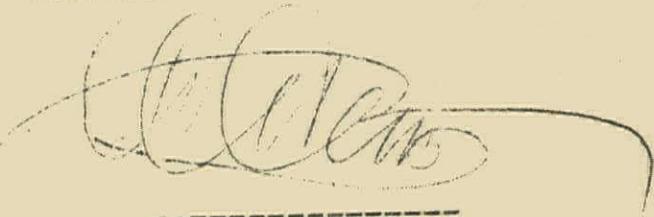
Tel serait le cas d'un chef ou d'un sous-chef qui aurait pris la parole au cours d'une réunion où des discours destinés à provoquer le ressentiment et la haine contre la puissance tutélaire ont été prononcés.

Il en serait de même pour tout représentant de l'autorité coutumière qui apporterait sa collaboration à un parti dont le programme et la propagande habituelle tendrait à discréditer l'Administration du Territoire ou à porter atteinte à l'honneur de la Belgique.

Tel serait enfin le fait d'un chef ou d'un sous-chef qui aurait facilité ou toléré le développement de rumeurs alarmistes, de campagnes destinés à paralyser les services publics de calomnies dirigées contre les membres de l'Administration.

5. Les directives ci-dessus s'appliquent à fortiori aux personnel judiciaire: juges, assesseurs et greffiers qui par la nature de leurs fonctions sont tenus à une réserve particulière.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,



Jean-Paul HARROY.-

URWANDIKO RWEREKEYE UBULYO ABATWARE B'INTARA, AB'IMISOZI
N'ABACAMANZA BASHOBORA KUJYA MU MITWE Y'AMASYAKA IRANGAMIYE UBUTEGETSI.

1.- Ubwambere na mbere ndabamenyeshako abatware b'intara n'ab'imisozi bafite igice cy'ubutegetsi bukomeye bwo mu gihugu, babugiyemo bamaze kurahira imbere ya Bwana Resident cyangwa Umufasha we, barahiliye kuzuzaza neza imilimo no kubaha amategeko ya Ruanda-Urundi, bagakor'uwo mulimo kandi bakitwa abakozi ba Leta.

Kurubwo bulyo bagomba kubaha amategeko bahabwa na Leta y'Ububiligi kandi ikaba aliyo inayabagenzuraho.

2.- Leta y'Ububiligi yemereye muruhame ko bugirango ishyire igihugu imbere igomba kuzana demokarasi, ibyo ngibyo bigatera kubaho kw'ibice by'amasyaka arangamiye ubutegetsi. Mu gihugu kitaragir'amajyambere ahagije kandi bidafite n'abantu baji-jutse benshi, ntibisho. Ka kubuza abatware b'intara nab'imisozi kujya mulibyo bice.

3.- Nubwo abatware b'intara nab'imisozi bashobora kujya mulibyo bice, basa n'abatari mu milimo yerekey'igihugu bahawe; ubwo bulyo bwo kubaha ubwo burenganzira ntibugomba kubibagiza yuko bagomba kubaha imilimo y'ubutegetsi bw'igihugu bahawe; cyane cyane no kumaranira icyagilira rubanda rwose akamaro kandi no kubaha amategeko yose ya Leta.

Dukulikij'ibyo, abatware b'intara nab'imisozi, iyo bali mu milimo ya Leta cyangwa se muvindi milimo bakora yose yerekeye ubutegetsi bahawe; babujijwe rwose gukora "propagande" bayikorera igice cy'isya a lirangamiye ubutegetsi.

Nk'umutware wakoresha ubutegetsi bwe, agahamagaza ingabo ze azitunye abajyanama cyangwa se abatware b'imisozi agirango azibwire ibyerekeye igice cy'isya a lirangamiye ubutegetsi yaba alimo cyangwa se yifuza kujyamo yaba anyuranyije rwose n'amategeko ya Leta.

Iyo migenzereze inyuranyije n'amategeko izatuma Leta igenzura umutware w'intara cyangwa w'unusozi ukorer'ibyo bice cyane, ikazamuhana ndetse ikanamunyaga.

4.- Singombwa kubibutsa yuko Leta ifite ububasha bwo guhanira iyo migenzereze mibi yab'itegeka; ituna abaturage bamererwa nabi cyanga ikagayisha imitegekere yayo.

Leta ntishobora kwemera ko Umutware w'intara cyanga umutware w'unusozi yajya mu gice cy'umutwe urangamiye ubutegetsi, usuzuguzanya cyanga se ugayisha amategeko yayo.

Umutegetsi wese, abatware b'intara, ab'imisozi cyanga abacamanza, uzagaragaraho iyo migenzereze mibi azaba agaragajeko anyuranyije n'amategeko ya Leta.

Iyo migenzereze mibi tuvuga yaba nkiyo Umutware w'intara cyanga se w'imisozi wavugira muruhame amagambo asebya Ubutegetsi bwa Leta.

Nink'umutegetsu kavukire wese wafatanya n'igice gisuzuguje ubutegetsu bwa Leta kandi bikagayisha Ububiligi bwose.

Nikinwe n'umutware w'intara cyanga w'umusuzi waba-afatanije n'igice cy'ishyamba lirangamiye ubutegetsu, kugira ngo uwo mutwe ukomeze ukwize amagambo asebanya, agayisha ubutegetsu kandi azimulira abakozi ba Leta.

5.- Kandi aya mategeko agomba gukubizwa n'abacamanza: abajuzi, abaseseri n'abakarani b'inkiko kuko imilimo yabo ibategeka kuyitondera kurusha abandi.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
sé: Jean-Paul HARROY

Byandukuwe uko bimeze.
Umukarani wa Residansi y'Urwanda,
R. ANDRE,

